

Visite o site da Embaixada de Angola em [www.angolaembassy.org.rs](http://www.angolaembassy.org.rs)

## POLÍTICA

página / page 3

### CNE e embaixadas falaram das eleições

Os representantes do corpo diplomático acreditados em Angola são parceiros privilegiados na consolidação da democracia que o país está a construir, afirmou, no dia 23 de Junho, em Luanda, o presidente da Comissão Nacional Eleitoral (CNE), André da Silva Neto.



### CNE and embassies spoke of the election

Representatives of the diplomatic corps, accredited to Angola, are privileged partners in the consolidation of democracy that the country is building", said, on June 23, in Luanda, the President of the National Electoral Commission (CNE), André da Silva Neto.

### Executive develops a program for the recovery of factories

The minister of Geology and Mining Industry, Joaquim David, opened on June 26th in the Municipalities of Icolo, Bengo and Viana, in Luanda, factory units for the production of concrete posts for conducting cables of high and medium voltage, industrial gas, medical and food and welded steel mesh.

## POLÍTICA

página / page 5

### Guiné Equatorial avaliada na CPLP

Uma missão da presidência e do secretariado executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa concluiu, no dia 28 de Junho, em Bata, na Guiné Equatorial, a avaliação de dois dias do grau de cumprimento do programa e plano de acção de adesão daquele país de expressão espanhola à CPLP, como membro de pleno direito



### Equatorial Guinea Evaluated in CPLP

The mission of the presidency and the executive secretariat of the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP) concluded on June 28, in Bata, in Equatorial Guinea, the two-day assessment of the degree of compliance with the program and plan of action in support of that Spanish-speaking country to the CPLP as a full member.

## ECONOMIA

página / page 8

### Executivo desenvolve programa para a recuperação das fábricas

O ministro da Geologia e Minas e da Indústria, Joaquim David, inaugurou, dia 26 de

## CULTURA

página / page 15

### Orquestra Sinfónica-Kapossoka entrega diploma ao Presidente da República

Luanda – A Escola de Orquestra Sinfónica Kapossoka, localizada na Samba, Município de Belas, entregou, no dia 24, em Luanda, ao Presidente da República, José Eduardo dos Santos, um Diploma do Galardão conquistado recentemente em Iguazu, Argentina, no Festival Internacional de Orquestras e Coros Infanto-juvenis.



### Kapossoka Symphony Orchestra delivers the diploma to the President of the Republic

Luanda - The School of Kapossoka Symphony Orchestra, located in Samba, Municipality of Belas, delivered on 24th of June, in Luanda, to the President of the Republic, José Eduardo dos Santos, a Diploma Award, won recently in Iguazu, Argentina, at the Children and Young People International Festival of Orchestras and Choirs.

Junho, nos municípios de Icolo e Bengo e Viana, em Luanda, unidades fabris destinadas à produção de postos de betão para condução de cabos de alta e média tensão, de gás industrial, medicinal e alimentar e de malha sol.

## Prontos para o voto em Agosto

**1**. Os militantes, simpatizantes e amigos do MPLA estiveram, no dia 23 de Junho, no estádio 11 de Novembro, onde mostraram que estão prontos para o voto, nas eleições gerais que o país vai organizar a 31 de Agosto.

O banho de multidão que se fez presente para ovacionar o cabeça de lista do MPLA, o engenheiro, José Eduardo dos Santos, é por si só, notícia em qualquer parte do mundo e não pode deixar de ser referido como algo simplesmente impressionante. As bancadas e o relvado do estádio 11 de Novembro foram, naquele dia, milimetricamente preenchidos. Sem espaço para mais gente, o estádio esteve abarrotado por dentro e por fora.

À volta do 11 de Novembro, permaneceram tantas ou mais pessoas do que estavam no seu interior. Sem dúvidas um fenómeno de massas ao qual a media não pode deixar de estar atenta, que arrastou não apenas militantes, mas também várias organizações da sociedade civil que trataram, neste teste de mobilização de grande envergadura, de provar que milhões de angolanos estão preparados para votar pela paz e pela democracia.

As eleições gerais de 2012 prometem ser muito disputadas e o MPLA demonstrou, no evento em referência, que vai à luta em grande forma e com toda a força do seu capital de conquistas granjeado no plano político, económico e social de modo a firmar os seus créditos, de modo a assegurar junto do eleitorado que é a única formação política em condições de dar prosseguimento e concluir o programa de reconstrução nacional, de passar agora à fase de consolidar o crescimento e melhorar a distribuição dos rendimentos.

Há um mês, praticamente, do início da campanha que vai fazer subir a febre eleitoral no país, aquele ensaio, do dia 23, foi um bom momento para aferir como o maior partido político do país se está a preparar para enfrentar os adversários, da sua grande capacidade em mobilizar o apoio de diferentes sectores da sociedade e de se projectar como factor de uma coesão que ultrapassa as fronteiras do próprio MPLA, enquanto formação.

O resto, é esperar para saber que outras formações vão ombrear com o MPLA na disputa eleitoral, quando o Tribunal Constitucional terminar o trabalho de triagem das listas de candidaturas e divulgar, a 6 de Julho, a grelha definitiva dos partidos concorrentes ao pleito. Todos esperamos e estamos a torcer para que as eleições decorram com civismo, que ganhe o melhor, que os resultados eleitorais sejam respeitados, e que haja fair play. Angola já deu

um grande passo rumo à normalidade democrática e as eleições vão certificar a seriedade do esforço feito para que o país realize regularmente pleitos para a escolha dos representantes nos órgãos de soberania.

2. A degradação da situação na Guiné-Bissau na sequência do golpe de Estado de 12 de Abril coze em "lume brando". Depois do cortejo de acusações feitas contra a missão de segurança angolana, as novas autoridades caucionadas pelo golpe militar em Bissau não tiveram pejo em solicitar o regresso da Missão àquele país.

Um contra-senso, no mínimo, e uma prova evidente do desnorte que se apossou das figuras que agora estão à frente dos destinos daquele país irmão. O isolamento a que foi votada a Guiné-Bissau vai levar, mais tempo menos tempo, os militares a entenderem que a solução encontrada não tem pernas para andar.

A delegação que foi enviada para participar na

cimeira do Rio+20 viu a sua entrada no Brasil barrada. A solução foi regressar à procedência, pois ninguém, excepto os países da Comunidade Económica dos Países da África Ocidental (CEDEAO), reconhece legitimidade democrática ao Governo formado na sequência do golpe de Estado.

Não podendo participar em eventos internacionais, sujeitos os seus dirigentes e o país a sanções, os militares tornaram praticamente a Guiné-Bissau num Estado pária. Internamente as notícias dão conta de uma cada vez crescente insatisfação face à deterioração acelerada das condições de vida das populações e do funcionamento das estruturas do Estado.

Interessante vai ser seguir como e até quando a CEDEAO, amarrada à solução encontrada e a todos os níveis comprometedor, vai gerir esse estado de coisas, tendo em conta que a equação passa incontornavelmente pela ruptura com o projecto imposto pelos militares.

## Ready for voting in August

June 24th, 2012

**1**. The militants, sympathizers and friends of MPLA were, on June 23rd, at the stadium „11th November“, where they showed they were ready to vote in general elections that the country would host on August 31st.

The crowd that was present to acclaim the head of the list of MPLA, engineer, José Eduardo dos Santos, is the news anywhere in the world and can only be referred as something simply impressive. The benches and the lawn of the stadium „11th November“ on that day were millimetrically filled. There was no room for more people, the stadium was crowded inside and outside.

Around the „11th November“ remained as many or more people that were inside. Without a doubt, it was a phenomenon of mass to which the media could not, but was aware that this only dragged not only militants, but many civil society organizations that addressed in this test mobilization of large-scale, to prove that millions of Angolans were prepared to vote for peace and democracy.

The general elections of 2012 promises to be highly contested and the MPLA was at

the event in question, which goes to fight in great shape and with all the strength of their capital gains earned in the political, economic and social order to establish their claims, ensure the electorate which is the only political formation in conditions of continuing and completing the national reconstruction program, to turn now to the phase of consolidating growth and improving the distribution of income.

Practically, almost a month ago, started the campaign that would bring up the election fever in the country, and that day, the 23rd, was a good time to assess how the country's largest political party was preparing to face the opponents of great capacity to mobilize the support of different sectors of society and was projected as a factor of cohesion that went beyond the borders of the MPLA itself, as a conformation.

For the rest, it will be expected to know that other configurations will rub shoulders with the MPLA in the electoral contest, when the Constitutional Court will finish the job of sorting the lists of candidates and disseminate, on July 6, the final scale of the competing parties to the elections.

We all hope and we are all rooting that the elections will be ongoing with civility, that

the best will win, that 'the election results are going to be respected and that it is going to be a fair play. Angola has already taken a big step toward normalcy and democracy and the elections will confirm the seriousness of the effort for the country to hold regular elections for the choice of representatives in the organs of sovereignty.

2. The deteriorating situation in Guinea-Bissau, following the coup d'état of April 12th bakes on "low flame". After the parade of accusations against the Angolan security mission, the new authorities, pledged by the military coup in Bissau, had no hesitation in requesting the return of Missang to that

country.

A counter-intuitive, at least, and a clear evidence of the disorientation has gripped the figures that are now at the helm of that brother country. As to the isolation that was voted, the Guinea-Bissau will take more or less time, the military understand that the solution does not have legs for walking.

The delegation that was sent to participate in the Rio +20 summits, saw its entry into Brazil barred. The solution was to return to the origin, because nobody, except the Countries of the Economic Community of West African States (ECOWAS), recognizes the legitimacy of the Democratic government formed, fol-

lowing the coup d'état.

Not being able to participate in international events, being their country leaders subjected to sanctions, the military made Guinea-Bissau almost in a pariah state. Internally, the news reports an ever-growing dissatisfaction with the accelerated deterioration of living conditions of people and the functioning of state structures.

It will be interesting to follow how and until when the ECOWAS, tied to the found solution which is compromising at all levels, will manage this state of things, given that the equation is unquestionably a rupture with the project imposed by the militaries.

## CNE e embaixadas falaram das eleições

**O**s representantes do corpo diplomático acreditados em Angola são parceiros privilegiados na consolidação da democracia que o país está a construir, afirmou, no dia 23 de Junho, em Luanda, o presidente da Comissão Nacional Eleitoral (CNE), André da Silva Neto.

Ao discursar na abertura de um encontro informativo com embaixadores e seus representantes, realizado no Centro de Convenções de Talatona, realçou que a CNE, à luz da Lei da Observação Eleitoral, pretende que sejam envolvidas entidades internacionais, para que possam constatar a lisura e a transparência com que o acto vai decorrer.

"Angola está a caminhar a passos largos para a realização de eleições gerais, convocadas para o dia 31 de Agosto. Gostaríamos de afirmar que a vossa responsabilidade, como legítimos representantes dos vossos países, é para nós entendida como uma parceria", sublinhou.

André Silva Neto salientou que a instituição lançou, no dia 14 de Junho, uma campanha de educação cívica eleitoral, dividida em três fases distintas, designadamente, a de informação aos eleitores sobre o conceito de eleições, explicação de como localizar a assembleia de voto respectiva e como exercer o direito de voto.



*Presidente da Comissão Nacional Eleitoral esteve reunido ontem com o corpo diplomático a quem solicitou apoio internacional para as eleições*

O encontro com o corpo diplomático pretendeu criar uma percepção, mais profunda e clara, das tarefas a realizar antes, durante e depois do acto eleitoral, e estimular o espírito de diálogo e intercâmbio sobre o papel da CNE, com base na legislação eleitoral.

Particular destaque mereceram a Lei de Observação Eleitoral e o Código de Conduta Elei-

toral, além do estabelecido como espaço de intervenção dos agentes eleitorais, dentro dos princípios legalmente estabelecidos.

Aos diplomatas foram transmitidas noções sobre a conduta dos agentes eleitorais, seus direitos e deveres, observação nacional e internacional, incidência da missão de observação, competência para convidar e acreditação.

## CNE and embassies spoke of the election

**R**epresentatives of the diplomatic corps, accredited to Angola, are privileged partners in the consolidation of democracy that the country is building", said,

on June 23, in Luanda, the President of the National Electoral Commission (CNE), André da Silva Neto.

Speaking at the opening of an informative

meeting with ambassadors and their representatives, held in Talatona Convention Center, noted that the CNE, in light of the Law on Electoral Observation, wanted to

be involved in international bodies, so they can see the fairness and transparency with which the act will take place.

"Angola is the stride for the general elections, convened for 31st August. We would like to say that your responsibility, as legitimate representatives of your countries, is understood by us as a partnership", he said. André Silva Neto stressed that the institution launched on June 14th an election campaign of civic education, divided into three distinct

phases. Namely, the information to voters about the concept of elections, explained how to locate the polling station and how to exercise their voting rights.

The meeting with the diplomatic corps intended to create a perception, more profound and clear, of the tasks that have to be realized before, during and after the election, and stimulate the spirit of the dialogue and exchange on the role of the CNE, based on electoral legislation.

A particular emphasis deserved the Law on Election Observation and Electoral Code of Conduct, in addition to the established area of the intervention of election officials, within the principles established by the law.

To the diplomats were transmitted notions about the conduct of polling agents, their rights and duties, observing national and international impact of the observation mission, the power to invite and the accreditation.

## Habitações distribuídas até Junho

O "Projecto Nova Vida" tem 150 novos apartamentos e vivendas para serem entregues, até finais de Junho, aos compradores que pagaram e se encontravam nos primeiros lugares, em função das datas de pagamento, garantiu, no dia 25 de Maio, em Luanda, o presidente da empresa gestora da urbanização.

Oito meses após o início das obras de relançamento da segunda fase do projecto Nova Vida, a Imogestin prepara-se para entregar as habitações. "Esperamos nas próximas quatro ou seis semanas entregar nove prédios e depois fazermos entregas sucessivas de outros edifícios em execução", disse Rui Cruz, acrescentando que 25 prédios e 38 vivendas estão já em estado avançado de execução.

A Imogestin, entidade contratada pelo Estado para gerir o projecto, entregou, em Março, mais de 30 vivendas do tipo T4 aos compradores que pagaram há mais tempo e se encontravam nos primeiros lugares, em função das datas de pagamento. Até Dezembro vão ser entregues cerca de 1.000 casas.

Rui Cruz afirmou que com a aprovação do novo Plano Director do Projecto Nova Vida, em Abril deste ano, pela comissão Nacional de Urbanismo e Habitação, o Executivo aumentou de 2500 para 3100 habitações.

O aumento do número de habitações levou, igualmente, à extensão dos prazos de conclusão das obras, que passou de 2012 para 2013. Até à conclusão da segunda fase, o Nova Vida vai gastar 540 milhões de dólares, sendo 60 milhões de dólares de investimento do Estado para reforço das infra-estruturas externas. O restante é gerado pelo processo de venda das próprias casas.

Para incentivar a instalação de empresas no Nova Vida e a criação de postos de trabalho, o projecto prevê dez edifícios para escritórios, além de edifícios multi-uso (residenciais, com espaços comerciais). Vão também surgir parques de estacionamento, áreas de lazer, escolas e hospitais.



*Empresa gestora da urbanização garante cumprimento dos prazos acordados*

Ao contrário do que aconteceu na primeira fase, deixaram de ser construídas as vivendas do tipo T4, porque, segundo Rui Cruz, a relação preço e área disponível torna-as muito caras. "A sustentabilidade determinou que é conveniente apostar nas vivendas e nos apartamentos do tipo T3", afirmou, acrescentando que a mesma medida foi tomada em relação aos apartamentos do tipo T2.

Concebido como um projecto de habitação a custos controlados dentro do Programa Nacional de Habitação, o projecto habitacional Nova Vida surgiu para ajudar a minorar os problemas habitacionais da função pública e do público em geral.

Rui Cruz referiu que a matriz do projecto se mantém, mas houve, nesta segunda fase, um aumento de beneficiários particulares. Enquanto no início cerca de 70 por cento dos beneficiários eram funcionários públicos, agora este grupo representa apenas 35 por cento.

## Distributed Homes until June

25-05-2012

The "Project of New Life" has 150 new apartments and villas to be delivered by the end of June, and paid to buyers who were in the first place, depending on payment dates, guaranteed, on May 25 in Luanda, the president of the managing company of urbanization. Eight months after the start of work to begin recovery of the second phase of

the project: New Life, "Imogestin" prepares to deliver the housing. "We hope the next four to six weeks to deliver nine buildings and then to make successive other building supplies of running," said Rui Cruz, adding that 25 buildings and 38 houses are already in an advanced state of execution.

The Imogestin, contractor by the state to manage the project, delivered in March more than 30 homes T4-type to buyers who paid for over time and were at the first place, depending on the payment dates. Until December, approximately 1000 houses will be delivered.

Rui Cruz said with the approval of the new Master Plan Project New Life, in April this year, by the National Commission of Urban Planning and Housing, the Executive has increased dwellings from 2500 to 3100.

An increased number of homes has also led to the extension of deadlines for completion, which went from 2012 to 2013. Until the conclusion of the second phase, the New Life will spend US \$ 540 million, being US \$60 million state investment to strengthen the external infrastructures. The remainder is generated by the sale of those houses.

To encourage companies to set up the New Life and the creation of jobs, the project includes ten office buildings and multi-use buildings (residential with commercial premises). Also, parks, recreation areas, schools and hospitals will arise.

Unlike what happened in the first phase, no longer built villas of type T4, because, according to Rui Cruz, the relation between the price and the available area makes them very expensive. "Sustainability has determined that it should have been invested in houses and apartments of type T3," he said, adding that the same measure was taken in relation to the apartments type T2.

Conceived as a housing project at controlled costs, the National Housing Program within the New Life housing project was created to help alleviate the housing problems in the civil service and the general public.

Rui Cruz said that the matrix of the project remains, but there was in this second phase, an increase of individual beneficiaries. In the beginning, while about 70 percent of beneficiaries were civil servants in public administration, now this group representative represent only 35 percent.

## Guiné Equatorial avaliada na CPLP

Uma missão da presidência e do secretariado executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa concluiu, no dia 28 de Junho, em Bata, na Guiné Equatorial, a avaliação de dois dias do grau de cumprimento do programa e plano de acção de adesão daquele país de expressão espanhola à CPLP, como membro de pleno direito.

O secretário de Estado das Relações Exteriores de Angola, Manuel Augusto, chefiou a missão,

integrada ainda pelo secretário Executivo da CPLP, Domingos Simões Pereira.

Segundo uma nota de imprensa do Ministério das Relações Exteriores, a delegação manteve encontros com as autoridades equato-guineenses para se inteirar do processo de adesão do país, que, actualmente, é membro observador da CPLP. A delegação teve encontros com o delegado dos Assuntos Exteriores, Cooperação Internacional e da Francofonia, Pedro Nguemá.



Secretário de Estado Manuel Augusto

## Equatorial Guinea Evaluated in CPLP

June 28 th, 2012

The mission of the presidency and the executive secretariat of the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP) concluded on June 28, in Bata, in Equatorial Guinea, the two-day assessment of the degree of compliance with the program and plan of action in support of that Spanish-speaking country to the CPLP as a full member.

The State Secretary for Foreign Affairs of An-

gola, Manuel Augusto, headed the mission, also integrated by the executive secretary of CPLP, Domingos Simões Pereira.

According to a press release from the Ministry of Foreign Affairs, the delegation met with Equatorial Guinea Authorities to learn about the process of accession of the country, which is currently an observer member of the CPLP. The delegation met with the delegate of Foreign Affairs, International Cooperation and the Francophonie, Peter Nguema.

## Inflação em Angola continua em queda

**A** economia angolana deverá crescer 8,2 por cento este ano, ajudada pela retomada das operações petrolíferas, de acordo com o relatório “Perspectivas Económicas em África 2012”, publicado no dia 30 de Maio, que, igualmente, projecta uma queda da inflação de 13,5 por cento para dez por cento. O relatório, produzido em conjunto pelo Banco Africano de Desenvolvimento (BAD), Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE), pela Comissão Económica da ONU para a África (UNECA) e pelo Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), foi divulgado no início da assembleia anual do BAD em Arusha, Tanzânia, que terminou na última Sexta-feira de Junho.

“Em 2011, o forte crescimento do sector não petrolífero foi contrabalançado por uma descaída nas receitas do petróleo, como resultado da baixa produção e das exportações. Mas espera-se que o Produto Interno Bruto (PIB) real cresça substancialmente, porque os campos petrolíferos estão a retomar a actividade normal e novos projectos começam a produzir”, refere o relatório.

De acordo com o documento, a inflação cai de 13,5 por cento para dez por cento em 2012 e para apenas um dígito no próximo ano.

A maior parte do desemprego, que o relatório estima em 26 por cento da população, afecta a mão-de-obra não qualificada, mas surge agora um número crescente de jovens desempregados com formação que não corresponde às necessidades do país, refere o relatório.

Um crescimento económico, na ordem dos 10,38 por cento, é a previsão do Fundo Monetário Internacional (FMI) para Angola, este ano.

### Optimismo

**O** Executivo angolano é mais optimista e prevê que a economia cresça na ordem dos 12,8 por cento porque, neste momento, há oportunidades em quase todos os sectores de actividade. **Angola está pronta para receber os que queiram investir e ajudar a dinamizar e consolidar a economia.**

Uma das dez áreas prioritárias é a da formação. Mas tendo em conta que a produção petrolífera está a crescer, o investimento pode recair sobre outras áreas:

## Inflation continues to downfall

May 30th 2012

**A**ngola's economy is expected to grow 8.2 percent this year, helped by the resumption of oil operations, according to the report "African Economic Outlook in 2012", published on May 30, which also projects a decline in inflation from 13.5 percent to 10 percent.

The report, prepared jointly by the African Development Bank (ADB), Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the UN Economic Commission for Africa (UNECA) and United Nations Development Program (UNDP), was released at the beginning of the ADB annual meeting in Arusha, Tanzania, which ended on the last Friday in June.

"In 2011, the strong growth in non-oil sector was offset by a decline in oil revenues as a result of low production and exports. But, it is expected that the Gross Domestic Product (GDP) will grow substantially, because the oil fields are to resume normal activity and new projects begin to produce," it is referred in the report.

According to the document, the inflation fell from 13.5 to 10 percent in 2012 and to single digits for next year.

Most of the Unemployment reports estimate that 26 percent of the population affects the unskilled labor, but there is now a growing number of unemployed young people with the formation that does not meet the needs of the country, the report refers.

This year, the economic growth in the order of 10.38 percent is the prevision of International Monetary Fund (IMF) for Angola.

### Optimism

**A**ngolan government is more optimistic and expects the economy to grow at around 12.8 percent, because at the moment, there are opportunities in almost all sectors. Angola is ready to welcome those who want to invest and help to consolidate and streamline the economy.

One of the ten priorities is the education area. But taking into account the increasing oil production, the investment can fall on other areas: construction, taxation, health, education, banking, communication, marketing, engineering and tourism.

The IMF says that Angola is "a country of opportunities" and salaries are attractive. The employability and Economic dynamics are guaranteed for years.

### Entrepreneurship

**A**lso, Angola has an excellent view toward entrepreneurship and innovation, as it strengthens the university system, aspiring towards business standards and competitiveness that go beyond the traditional business and embrace the challenges of technology.

The Emigration Centre gives notice that in the last six years, more than 70,000 Portuguese emigrated to find jobs.

Angola was one of the chosen destinations by the Portuguese and there are countless companies which have been established and have created jobs in this country. The only inconvenience is that investing in Angola continues to be complicated because the bureaucracy is vast and the contracts take time to be signed. Nevertheless, there are increasingly those that take the risk.

construção, fiscalidade, saúde, ensino, banca, comunicação, marketing, engenharia e turismo. O FMI diz que Angola é "um país de oportunidades" e os salários são aliciantes. A empregabilidade e a dinâmica da economia estão garantidas durante anos.

### Empreendedorismo

**A**ngola também tem os olhos virados para o empreendedorismo e a inovação. Porque à medida que fortalece o sistema universitário, aspira a padrões de negócios e competitivi-

dade que vão além dos negócios tradicionais e abraçam os desafios da tecnologia. O Observatório da Emigração dá nota de que nos últimos seis anos, mais de 70 mil portugueses emigraram para encontrar emprego. Angola foi um dos destinos escolhidos pelos portugueses e são inúmeras as empresas que têm nascido neste país e que têm criado postos de trabalho.

A única contrariedade é que investir em Angola continua a ser complicado porque a burocracia é grande e os contratos levam tempo a ser firmados. Mesmo assim, são cada vez mais os que arriscam.

## Industriais reúnem em Luanda

O 1º Encontro de Empresas Brasileiras e Angolanas Produtoras de Móveis realizou-se, em Luanda, nos dias 28 e 29 deste mês, por iniciativa da Forniture Brazilian, uma associação que congrega 54 empresas. O evento teve lugar no âmbito de uma exposição de mobiliário produzido ou comercializado por membros da Forniture Brazilian, com o objectivo de estabelecer parcerias com empresários angolanos do ramo.

A coordenadora da Forniture Brazilian para a área comercial, Adriana Katekawa, disse ao Jornal de Angola que estão representados na exposição dez fabricantes e exportadores de móveis.

A associação Brazilian Furniture resulta de uma parceria entre a Agência Brasileira de

## Industrialists meet in Luanda

The 1st Meeting of Brazilian and Angolan Companies of Furniture Producers was held in Luanda on 28 and 29 this month, at the initiative of Brazilian Furniture, an association that brings together 54 companies.

The event took place in the context of an exhibition of furniture produced or marketed by members of Brazilian Furniture with the aim of establishing partnerships with Angolan entrepreneurs in the industry.

Brazilian Furniture coordinator of the commercial area, Adriana Katekawa, said to the Journal of Angola that ten manufacturers

and exporters of furniture are represented in the exhibition.

Brazilian Furniture Association results from a partnership between the Brazilian Agency for Promotion of Exports and Investments (Apex-Brazil) and the Brazilian Furniture Industry. According to Adriana Katekawa, its main objective is the promotion of the Brazilian exports in the sector.

The project benefits from the main centers of the furniture industry, which accounts for more than 85 percent of the production in Brazil and has excellent focused attention on nine foreign markets.

Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil) e a Indústria Brasileira de Móveis. Segundo Adriana Katekawa, tem como principal objectivo a promoção das exportações brasileiras do sector.

O projecto beneficia dos principais pólos da indústria de mobiliário, que respondem por mais de 85 por cento da produção no Brasil e tem as suas atenções centradas em nove mercados estrangeiros.

## Regime cambial do sector petrolífero tem efeitos sobre a vida dos angolanos

Angola vai sentir o impacto da entrada em vigor do novo regime cambial para o sector petrolífero em 2013, com o aumento do "stock" dos meios de pagamento e dos fluxos financeiros, declarou o vice-governador do Banco Nacional de Angola (BNA). Ricardo Abreu, que falava ontem, em Luanda, na abertura da conferência sobre "O capital humano nacional e o desenvolvimento do sistema bancário em Angola", considerou que a interacção com organizações multinacionais que operam no sector petrolífero angolano, já tem impacto sobre o processo de formação dos quadros que actuam no sistema financeiro.

O novo regime cambial, aprovado no final de 2011 pelo parlamento, foi instaurado sobre os grupos petrolíferos que operam em Angola e obriga as companhias a abrirem contas em moeda local, kwanza, no sistema bancário nacional.

Quando entrou em vigor, o governador do BNA, José Massano, explicou que, num primeiro momento, o novo regime cambial vai permitir administrar os fluxos financeiros do petróleo graças aos capitais transitarão pelo banco central.

Previu, então, que a medida vai repercutir-se na economia nacional e equilibrar o mercado

de câmbio em Angola. As empresas petrolíferas que têm operações em Angola tinha lido sido definido um prazo de um ano para pôr em prática essa medida.

Ao falar sobre o tema da conferência, o vice-governador do BNA disse que, embora o crescimento da economia nacional esteja reconhecido em Angola e no estrangeiro, o sector tem o desafio de reforçar a capacidade

institucional das empresas, que só têm êxito com um esforço no investimento comprometido do capital humano.

Na sua intervenção focou temas que considera fundamentais para a banca angolana, como é o caso da gestão de riscos, as regras do combate ao branqueamento de capitais e do financiamento ao terrorismo, do controlo interno e da governação corporativa.

## Exchange rate regime of the oil sector has effect on the lives of Angolans

Angola will feel the impact of entry into force of the new exchange rate regime for the oil sector in 2013, with the increase of the "stock" of the means of payment and financial flows, said the Deputy Governor of the National Bank of Angola (BNA).

Ricardo Abreu, who spoke in Luanda yesterday, at the opening of the conference

on "Human capital and development of the national banking system in Angola" considered that the interaction with multinational organizations, operating in the Angolan oil sector, already has an impact on the process of training of staff working in the financial system.

The new exchange rate regime, adopted in late 2011 by the parliament, was estab-

lished in the oil companies operating in Angola, and obliges companies to open accounts in the local currency, the kwanza, in the national banking system.

When it came into force, the governor of the BNA, José Massano, explained that, at first, the new exchange rate regime will allow to manage the financial flows of oil through the capital carried forward by the central bank.

He foresaw then that in time it will be reflected in the national economy and balance the foreign exchange market in Angola. One-year deadline had been set to implement this measure to oil companies that have operations in Angola.

Speaking on the theme of the conference, the deputy governor of the BNA said that while the growth of national economy is recognized in Angola and abroad, the sector faces the challenge of strengthening the institutional capacity of the companies that only have success with an effort in committed investment of human capital.

In his speech, focused on topics that he considers fundamental to the Angolan banking sector, such as risk management, rules to combat against money laundering and financing of terrorism, internal control and enterprise governance.

## BNA foi autorizado a emitir novas notas

O governador José Massano disse que a introdução das novas notas e moedas metálicas é progressiva, particularmente, as de cinco e dez mil kwanzas: "estas são lançadas apenas e quando as condições de desenvolvimento económico assim o aconselharem".

O governador do Banco Nacional de Angola, José Massano, disse que o objectivo do lançamento da nova família de notas e moedas

metálicas é contribuir para a sustentação do crescimento da actividade económica e inserir o kwanza num padrão de validade internacional, com maior "segurança, beleza estética, conferindo mais confiança e credibilidade à moeda nacional".

José Massano reconheceu que existe ainda uma forte preferência pela utilização da moeda de papel.



*Governador do Banco Nacional de Angola anunciou e apresentou o modelo de novas notas*

## BNA was authorized to issue new notes

The governor José Massano said that the introduction of new banknotes and coins is progressive, particularly the ones of five and ten thousand kwanza, "and they are released only when the conditions for economic development make it appropriate".

The governor of the National Bank of Angola, José Massano, said that the aim of launching

the new family of banknotes and coins to contribute to the support of economic activity and insert the kwanza in a pattern of international validity, including "safety, aesthetic beauty, providing greater confidence and credibility to the national currency."

José Massano recognized that there is a strong preference for the use of paper currency.



*Governor of National Bank of Angola Announced and presented a model of the new notes*

## Executivo desenvolve programa para a recuperação das fábricas

O ministro da Geologia e Minas e da Indústria, Joaquim David, inaugurou, dia 26 de Junho, nos municípios de Icolo e Bengo e Viana, em Luanda, unidades fabris

destinadas à produção de postos de betão para condução de cabos de alta e média tensão, de gás industrial, medicinal e alimentar e de malha sol.

Os dois empreendimentos industriais proporcionaram 114 postos de trabalho e estão localizados na comuna de Mazozo e no Pólo de Desenvolvimento Industrial de Viana.





**Ministro e vice-ministro da Geologia e Minas e da Indústria quando recebiam explicações sobre o funcionamento da fábrica de oxigénio**

Joaquim David afirmou que o seu ministério tem em curso um programa para a recuperação das antigas unidades fabris. É um projecto do Executivo e tem a participação do sector privado.

Joaquim David disse que o país continua a dar passos seguros rumo ao desenvolvimento e crescimento económico.

Deu como exemplo o Pólo Industrial de Viana, mas "o Executivo quer ainda mais, porque o importante é manter os níveis de crescimento económico e saber que estamos a colocar pedras sólidas na base do edifício que é a nossa sociedade".

Nuno Andrade, administrador da ACAIL, disse que a fábrica produz postes em betão para apoios de cabos eléctricos de energia em baixa, média e alta tensão, incluindo PT aéreos, alinhamento e fixação de cabos eléctricos.

No futuro, a unidade vai produzir tubos em betão de grandes dimensões para saneamento e transporte de água. "A dimensão máxima dos tubos a serem produzidos vai de 1,2 metros de diâmetro e 2,50 metros de comprimento", disse o administrador da fábrica.

O administrador da ACAIL sublinhou que a unidade produção de gases industriais, medicinais e alimentares vai centrar-se no fornecimento de oxigénio líquido medicinal, na remodelação e construção de linhas de fornecimento de oxigénio medicinal e de equipamentos médicos e material hospitalar.

"A unidade fornece gases medicinais aos hospitais Sanatório de Luanda, Pediátrico de Luanda, Américo Boavida, Prenda, hospitais provinciais do Bengo e Lubango, clínicas Girassol, Multiperfil, Sagrada Esperança, 29 de Novembro e Maternidade Lucrezia Paím", disse Nuno Andrade.

## Executive develops a program for the recovery of factories

June 27th 2012

**T**he minister of Geology and Mining Industry, Joaquim David, opened on June 26th in the Municipalities of Icolo, Bengo and Viana, in Luanda, factory units for the production of concrete posts for conducting cables of high and medium voltage, industrial gas, medical and food and welded steel mesh.

The two industrial enterprises have provided employment, of which 114 are located in the municipality of Mazozo and Industrial Development Cluster of Viana.

Joaquim David stated that his ministry has an ongoing program for the rehabilitation of old factories. It is a project of the Executive with the participation of the private sector.

Joaquim David said that the country continues to ensure safe steps towards the development and economic growth.

He gave the example of the Industrial Pole of Viana, but the "Executive wants even more, because it is important to maintain levels of economic growth and to know that

we put solid rock at the base of the building that is our society."

Nuno Andrade, ACAIL administrator, said that the factory produces concrete posts to support electric power cable in a low, medium and high voltage, including PT air, alignment and fixing of electrical cables.

In the future, the unit will produce concrete pipes for sanitation and water transport. "The maximum size of the pipes to be produced ranges from 1.2 meters in diameter and 2.50 meters long," said the manager of the factory.

The ACAIL administrator stressed that the unit production of industrial gases, medical and food would focus on providing medical liquid oxygen, in remodeling and construction of medical oxygen supply lines and medical equipment and hospital supplies.

"The unit provides medical gases to hospitals "Luanda Sanitarium", "Luanda Pediatric", "Americo Boavida", "Prenda", and provincial hospitals of Lubango Bengo, "Girassol Clinics", "Multiperfil", "Sacred Hope", "November 29th" and Maternity "Lucrezia Paím", said Nuno Andrade.

## Fábrica de refrigerantes no Huambo aumenta produção a partir de Junho

**A** SEFA, fábrica de refrigerantes da marca Coca-Cola e Fanta, vai aumentar a sua produção diária de três mil grades para dez mil a partir, do mês de Junho, altura em que a nova linha de enchimento começa a funcionar.

A informação foi prestada à Angop, no Huambo, pelo director comercial da SEFA, Augusto Gomes Rodrigues, tendo realçado que os trabalhos de montagem do novo equipamento de produção já foram concluídos, faltando apenas a autorização da direcção geral da Coca-Cola para que esta nova linha de enchimento entre em actividade.

Frisou que, com este novo equipamento, a unidade fabril, além de aumentar a sua produção para dar satisfação à grande procura de consumidores, vai também passar a produzir refrigerantes da marca Sprite.

Augusto Rodrigues referiu que a montagem da nova linha de enchimento, iniciada em Outubro de 2010, resulta do facto da actual linha não ter capacidade para produzir quantidades de refrigerante suficientes para abastecer o mercado, além de se encontrar em estado obsoleto avançado.

Além da província do Huambo, os produtos da SEFA, segundo o seu director comercial, têm sido vendidos também por consumidores do Bié e Moxico. Devido ao aumento da procura, Augusto Rodrigues afirmou que a unidade fabril não tem conseguido dar resposta à procura, o que reforça ainda mais a necessidade da nova linha de enchimento entrar em funcionamento brevemente.

Localizada na zona industrial do bairro da Chiva, a unidade fabril conta com 125 trabalhadores distribuídos nas três áreas principais.

## The factory of soft drinks in Huambo increases the production starting from June

**T**he SEFA, the soft-drink factory of Coca-Cola and Fanta brand, will increase daily production from three thousand to ten thousand grids, starting from June, when the new line starts filling.

The information was given to ANGOP, in Huambo, by the commercial director of SEFA, Augusto Gomes Rodrigues, when he stressed that the assembly work of the new production equipment has been completed, and that the permission of the general management of Coca-Cola for this new filling line is just missing in order to start with its production.

He emphasized that with this new equipment, the factory unit would not only increase its production to satisfy high consumers' demand, but is also going to start producing soft drinks of the trade mark Sprite.

Augusto Rodrigues said that the installation of new filling line, which began in October 2010, resulted from the fact that the current line did not have the capacity to produce sufficient quantities of refrigerant supply to the market, as well as being in advanced obsolete state.

Besides the province of Huambo, SEFA's products, according to its marketing director, have also been sold by consumers of Bié and Moxico. Due to the increasing demand, Augusto Rodrigues stated that the factory unit failed to meet the demand, which further enhances the need for new filling line to become operational shortly.

Located in the industrial zone in the region of Chiva, the factory has 125 employees distributed in three main areas.

## Jovens agrónomos recebem fazendas

**O** dia 16 de Junho de 2012 passa a ser uma data inesquecível para nove jovens engenheiros agrónomos, que receberam fazendas de 250 hectares cada uma, para a produção agrícola. Primeiros beneficiários de um grupo mais vasto, a entrega foi feita no âmbito do Projecto "Terra do Futuro", desenvolvido, desde 2009, no município da Quibala, província do Kwanza-Sul, e financiado pelo Banco de Desenvolvimento de Angola (BDA).

Amílcar Samuel, 27 anos, viu concretizar-se o sonho de criança ao tornar-se o primeiro empresário agrícola a receber a primeira das nove fazendas destinadas ao cultivo.

Formado em Agronomia pelo Instituto Superior Politécnico do Kwanza-Sul, o jovem, acompanhado da mulher e do filho, recebeu das mãos do presidente do Conselho de Administração do BDA, Paixão Franco, as chaves da residência de tipo T4 completamente mobilada, instrumentos de trabalho, meios de transporte e um crédito de 143 milhões de kwanzas, para dar início à produção agrícola nos 250 hectares de terra que tem disponíveis.

Dispôr de uma casa, além do vasto terreno para cultivo, ultrapassa todas as suas expectativas. "Receber esta casa mostra a vontade política do Executivo em melhorar as condições de vida da juventude", considerou.

Amílcar Samuel garante estar no campo para ficar e não para ser apenas um "fazendeiro de fim-de-semana", uma vez que a sua mulher, que neste momento está a concluir o curso de Medicina, também vai mudar-se para a fazenda e ajudá-lo na produção agrícola, através da prestação de assistência médica aos trabalhadores e populações das aldeias circunvizinhas, no centro de saúde construído no âmbito do Projecto Terra do Futuro.

"Agora vamos meter mãos à obra, uma vez que temos as condições criadas para começar a produção agrícola", disse Amílcar Samuel que, numa primeira fase, tem já preparados 50 hectares para começar a cultivar arroz, feijão, milho e soja.

Há três anos, quando o Projecto Terra do Futuro foi lançado, Maria Joana Antunes, em conversa com o Jornal de Angola, revelou o seu desejo de se tornar, dentro de sete anos, uma empresária agrícola de sucesso.

Agora, com a filha recém-nascida ao colo, afirma que a primeira etapa do objectivo de se tornar uma empresária de sucesso estava

cumprido, com a recepção da titularidade da fazenda e do crédito concedido pelo BDA para o início da produção agrícola.

"Quando começámos a formação de jovens empresários agrícolas, tudo isto era mato. Corremos perigo de vida, devido à presença de muitos animais ferozes e muita chuva", recordou Maria Joana Antunes, hoje uma jovem mulher feliz pelo grande esforço que teve de fazer para chegar àquele que considerou um "grande momento da minha vida", ao receber, por fim, a titularidade da fazenda agrícola número sete.

"Vamos começar com a actividade agrícola, porque temos um compromisso muito grande com o país que é o de combater a pobreza e ajudar a reduzir as importações de produtos", disse. Com a entrega das primeiras nove fazendas, os jovens podem começar a preparar o solo e a lançar as primeiras sementes para, em 2013, se fazer um balanço sobre a evolução das culturas e a divulgação dos resultados.

Os jovens pioneiros deste projecto foram seleccionados através de concurso público, realizado em conjunto pelo governo provincial do Kwanza-Sul e pelo projecto Terra do Futuro, e aberto a estudantes de Agronomia no Instituto Superior Politécnico do Kwanza-Sul e da Faculdade de Ciências Agrárias do Huambo. O Director-geral do Terra do Futuro, Edgar Somacumbe, referiu que, durante sete anos, o projecto vai fazer consultoria técnica às fazendas, até ao reembolso do crédito concedido pelo BDA.

Todos os fazendeiros fazem parte de uma cooperativa que vai responsabilizar-se pelo escoamento e comercialização dos produtos produzidos nas nove fazendas geridas pelos jovens empresários agrícolas.

Até 2016, o Projecto Terra do Futuro, uma iniciativa do empresário Manuel João, pretende pôr em funcionamento as 60 fazendas previstas, perfazendo uma área de produção de 15 mil hectares, na qual vai ser possível produzir 97 mil toneladas de cereais por ano.

A transformação dos produtos agrários em industriais foi acautelada pelo projecto, com a instalação, ainda este ano, de um complexo agroindustrial. "O nosso projecto prevê um processo de produção, armazenagem, transformação e comercialização dos produtos", esclareceu Edgar Somacumbe.

## Young agronomists receive farms

The day June 16th 2012 becomes an unforgettable day for nine young agronomists, who received farms of 250 acres each, for agricultural production. As to the first beneficiaries of a larger group, the delivery was made under the project "Land of Future", developed since 2009, in the municipality of Quibala, Kwanza-Sul, and funded by the Development Bank of Angola (BDA). Amilcar Samuel, 27, saw to realize a childhood dream by becoming the first agricultural entrepreneur to receive the first of nine farms for cultivation.

A Degree in Agronomy at the High Polytechnic Institute of Kwanza Sul, the young man, accompanied by his wife and his child, received from the hands of the President of the ADB Board of Directors, Paixão Franco, the keys of the residence T4, fully furnished, working tools, means of transportation and a credit of 143 million kwanza to start agricultural production on 250 hectares of land that is available for him.

To afford a house, besides the vast land for

cultivation, surpasses all his expectations. "Receiving this house shows the political will of the Executive to improve the living conditions of youth," he said.

Amilcar Samuel says it is to stay on the field and not just be a "end-of-week farmer," since his wife, who is currently completing the Faculty of Medicine, will also move to the farm and assist in agricultural production, through the provision of medical care for workers and people from surrounding villages, in the health center, built within The Project "Land of Future".

"Now let's get to work, once we have created the conditions to start farming," said Amilcar Samuel, that have initially already preserved 50 hectares to start cultivating rice, beans, corn and soybeans.

Three years ago, when the Project "Land of Future" was launched, Maria Joana Antunes, in conversation with the Journal of Angola, revealed her desire to become, within seven years, a successful agricultural businesswoman.

Now, with a newborn daughter in her arms, she says that the first step of the goal of becoming a successful businesswoman was completed, with the approval of her ownership of the farm and of the loan from the ADB for the onset of agricultural production.

"When we started the training of young farmers, it was all bushes. We were in life danger due to the presence of many wild animals and lots of rain" recalled Maria Joana Antunes.

Maria Joana Antunes pointed out today a happy young woman by the great effort she had to make in order to reach what she considered a "great moment in my life," when receiving, finally, a working farm number seven owned by her. "Let's start with agriculture, because we have a major commitment to the country which is to fight poverty and help to reduce imports of products," she said. With the delivery of the first nine farms, young people can begin to prepare the soil and sow the first seeds to make a balance of cultural evolution and dissemination of results in 2013.

The young pioneers of this project were selected through public tender, conducted jointly by the provincial government of Kwanza-Sul and the Project "Land of the Future", and open to students of the Agronomy Institute Polytechnic Higher of Kwanza-Sul and the Faculty of Agricultural Sciences of Huambo. The General Director of the Land of the Future, Edgar Somacumbe, said that in seven years the project will provide technical advice to farms, to repayment of loans granted by the ADB.

All farmers are part of a cooperative, that will be responsible for distribution and marketing of products, produced at the nine farms, managed by young agricultural businessmen.

By 2016, the Land of the Future Project, an initiative of the entrepreneur John Manuel, intends to put the 60 farms into operation, comprising a production area of 15,000 hectares in which it will be possible to produce 97 000 tonnes of cereals per year.

The transformation of agricultural products in the industrial was safeguarded by the project, with the installation of an agro-industrial complex later this year. "Our project involves the process of production, storage, processing and marketing of products", explained Edgar Somacumbe.



## Minas e Indústria

"Estamos satisfeitos com os índices de crescimento de Angola. Em termos estatísticos mundiais não são índices pequenos, mas queremos mais" sublinhou, no dia 10 de Junho, Joaquim David, ministro da Geologia e Minas e Indústria.

## Mines and Industry

June 10<sup>th</sup> 2012

"We are pleased with the growth rates of Angola. In terms of global international statistical indices they are not small, but we want more", stressed Joaquim David, Minister of Geology and Mining Industry, on June 10.

## Pavilhão da Cidadela com casa cheia para a festa animada "Junho Criança"

**"T**odos Unidos na Protecção da Criança" é o lema do "Junho Criança", que arrancou, nodia 3 de Junho, e juntou crianças de todo o país, no Pavilhão Anexo Gimnodesportivo da Cidadela Desportiva, localizado em Luanda.

O acto foi marcado pela presença de altas figuras do Executivo, como o ministro da Educação, Pinda Simão, a ministra da Cultura, Rosa Cruz e Silva, o ministro da Juventude e Desportos, Gonçalves Muandumba, a directora do Instituto Nacional da Criança (INAC) Rute Mixinge, o representante da UNICEF em Angola, Koenraad vanormelingen, D. Anastácio Kahango e outros convidados.

O recinto foi pequeno para albergar a multidão presente. Estava decorado para receber os "piós" com alegria, cor, luz e muita festa. O acto foi presidido pelo ministro da Educação, Pinda Simão, que começou por saudar as crianças presentes.

No seu discurso, o ministro falou de aspectos importantes a serem postos em prática em prol da criança enquanto "realidade futura da nação". Pinda Simão felicitou o Executivo pe-

los esforços que tem feito para dar resposta às necessidades da criança.

"Angola tem feito esforços notáveis nos domínios social, político, cultural, económico, religioso e educacional", disse Pinda Simão. O projecto da Lei de Base sobre a Protecção e Direitos da Criança foi aprovado e no sector da Educação "já é possível notar a adesão, cada vez maior, de crianças dentro do ensino em todo o país", acrescentou o ministro.

O representante da UNICEF em Angola, Koenraad Yanormelingen, falou dos desafios assumidos para com as crianças, do direito de sobrevivência, segurança e da seca nos municípios do Planalto Central. Elogiou os esforços do Executivo e disse que é urgente ajudar as famílias e as crianças. O seu discurso teve como lema "Criança prioridade absoluta".

As crianças presentes, guiadas pela apresentadora de televisão Sónia António, deram o ar da sua graça, brindando os presentes com música, dança, poesia e palhaçadas. Houve ainda um momento de descontração onde os convidados presentes voltaram à infância.

O bispo de Luanda, D. Anastácio, lembrou-se



*A presença de várias individualidades prestigiou a festa dedicada às crianças angolanas*

dos seus tempos de menino, cantando canções. Houve também a dança das cadeiras e quem venceu foi o ministro da Juventude e Desportos. Sónia António em declarações ao Jornal de Angola disse que "este Dia Internacional da Criança, foi de reflexão.

As crianças são o futuro mas também o presente. O futuro é o que tem de ser cuidado com educação, amor, respeito, carinho e muita dedicação".

## Pavilion of the Citadel with a full house for the fun party "Children in June"

**"A**ll Together in Child Protection" is the slogan of "Children in June", which started on the 3rd of June, and joined children around the country, in the Pavilion Annex of the Sports Gym of the Citadel Sports, located in Luanda.

The ceremony was marked by the presence of high figures of the Executive, as the Education Minister, Pinda Simão, the Minister of Culture, Rosa Cruz e Silva, the Minister of Youth and Sports, Gonçalves Muandumba, the Director of the National Children Institute (INAC), Ruth Mixinge, the UNICEF representative in Angola, Conrad Vanormelingen, D. Anastácio Kahango and other guests.

The space was too small to accommodate the present crowd. It was decorated to receive the "Principles" with joy, color, light and a great party. The ceremony was chaired by the Minister of Education, Pinda Simão,

who began by welcoming the present children.

In his speech, the minister spoke of the important aspects to be implemented on behalf of children as "the future reality of the nation". Pinda Simão congratulated the Executive for the efforts he has made to meet the needs of the children.

"Angola has made remarkable efforts in social, political, cultural, economic, religious and educational fields", said Pinda Simão. The draft of the Basic Law on Protection and Rights of the Child was adopted, and in the education sector "it is already possible to note increasingly the participation within the education of children throughout the country", he added.

The UNICEF representatives in Angola, Koenraad Vanormelingen, spoke of the challenges given to children, the right to survive, security and drought in the districts

of the Central Highlands. He praised the efforts of the Executive and said that it was urgent to help families and children. His speech had the motto "Children absolute priority".

The present children, led by TV presenter Sonia Antonio, gave the breath of grace, offering music, dance, poetry and clowning. There was also a moment of relaxation where the present guests went back to childhood. The Bishop of Luanda, D. Anastacio, remembered his time as a boy, singing songs. There was also a game of musical chairs and the winner was the Minister of Youth and Sports. Sonia Antonio said in a statement to the Journal of Angola that "this International Children's Day was a reflection".

The children are the future, but also the present. We must pay attention to the future and be careful with education, love, respect, affection and dedication.

## Crianças no pavilhão de Angola na EXPO Yeosu Korea

O Dia da Criança Africana foi comemorado no pavilhão de Angola na EXPO'2012 Yeosu Korea com várias actividades. Uma exposição de pintura infantil e um espaço de recreação para os mais pequenos criaram momentos alegres para os petizes.

Durante horas, as crianças dançaram ao som de música infantil de Angola e conheceram as brincadeiras de Angola. O pavilhão de Angola realizou, todo o mês de Junho, um programa interactivo para celebrar o "Mês da Criança", num espaço de recreação infantil duas vezes por semana.

O Dia da Criança Africana é celebrado todos os anos, à 16 de Junho, em memória das crianças negras do Soweto que, nesse dia, em 1976, saíram à rua em protesto contra a falta de qua-

lidade no ensino e para reivindicar o direito de aprender na sua própria língua.



*Pavilhão de Angola tem promovido actividades para comemorar o mês da criança*

## Children in the Pavilion of Angola at the EXPO Yeosu Korea

The Day of the African Child was celebrated in the Pavilion of Angola at EXPO 2012 Yeosu Korea through various activities. The painting exhibition and a children's recreation space for the little ones created joyful moments for kids.

For hours, the little ones danced to the children's music from Angola and experienced the tricks from Angola. The Pavilion of Angola organized, during the entire month of June, an interactive program to celebrate the "Month of the Children", in a children's play area, twice a week.

The Day of the African Child is celebrated every year on June 16th, in memory of black children from Soweto who on that day, in 1976, went to the streets to protest against the lack of quality in teaching and claim the right to learn in their own language.

## Miss 3ª idade anuncia visitas à instituições de interesse público

A "miss 3ª idade 2012", Maria Natália Neves, fez a abertura, no mês de Junho, na cidade do Namibe, um programa de actividades de carácter social, cultural e recreativa, em parceria com a Direcção Provincial da Assistência e Reinserção Social, no âmbito do seu mandato em curso.

Ao longo de sete dias, a miss, Maria Natália Neves, vai inteirou-se do funcionamento do centro infantil "Tombwa", afecta a única estação da Rádio do grupo RNA, e a Maternidade Provincial do Namibe.

Maria Natália vai, igualmente, visitar o balcão do Banco Comercial de Angola (BCA), o Hospital Sanatório do Namibe e do Mercado de Peixe, local que vai marcar o ponto final do seu programa.

A miss 3ª idade -2012 foi eleita, a 1 de Dezembro do ano transacto (2011), a luz das comemorações do Dia Nacional da Pessoa Idosa, cujo acto central nacional teve lugar naquela província, e foi presidido, na altura, pelo vice-ministro de Assistência e Reinserção Social, Mateus Ângelo "Vietname".

Com 81 anos de idade, Maria Natália Neves, natural do Namibe, recebeu a coroa da sua antecessora "miss 3ª idade -2011", da província do Uíge, Bernarda Raimundo.

## Miss of the third age announces visits to institutions of public interest

Namibe - The "Miss of the 3rd age 2012", Natalia Maria Neves, opened in the month of June, in the city of Namibe, the program of social, cultural and recreational activities, in partnership with the Provincial Directorate of Social Welfare and Social Reintegration, within her current mandate which is ongoing.

During seven days, the Miss Natalia Maria Neves, will learn about the functioning of the child care center "Tombwa", affecting the single group's radio station RNA and the Provincial Maternity of Namibe.

Maria Natalia will also visit the desk of the Commercial Bank of Angola (BCA), the San-

atorium Hospital of Namibe and the Fish Market, the place that will mark the end of her program.

The Miss of the 3rd age 2012 was elected on the 1st of December last year (2011), was chosen in the light of the celebrations of the National Day of the Elderly People, whose national central act took place in that province and was chaired by the Deputy Minister of Social Welfare and Reintegration, Matthew Angelo, so-called "Vietname".

With the age of 81, Natalia Maria Neves, native from Namibe, received the crown from her predecessor "Miss 3rd age -2011", from the province of Uíge, Raimundo Bernarda.

## Medicina Tradicional em Fórum Regional

**N**a primeira quinzena de Junho, no Complexo do Futungo, teve lugar o "Fórum Regional sobre Política Nacional de Medicina Tradicional e Práticas Complementares", com a participação de especialistas das províncias de Luanda, Bengo e Kwanza-Sul. O Executivo e os representantes da sociedade civil estão a preparar a legislação sobre medicina tradicional. A legislação da Política Nacional de Medicina Tradicional e Práticas Complementares, cuja proposta se encontra pronta vai ser debatida em todas as províncias. A legislação vai responder à problemas levanta-

dos pela Organização Mundial de Saúde (OMS) no que toca ao uso de espécies erradas, adulteração de produtos medicinais e dosagem descontrolada.

"Para concretização da Política Nacional de Medicina Tradicional e Práticas Complementares, pressupõe-se, como uma das acções estratégicas, a formulação de leis sobre a prática da medicina tradicional e protecção dos direitos de propriedade do conhecimento tradicional", afirma o comunicado.

No documento tornado público afirma-se que a medicina tradicional em Angola assenta,

fundamentalmente, na fitoterapia, tendo em conta que 72 por cento da população utiliza as plantas medicinais para o tratamento de doenças.

Está a ser criada a Sociedade Angolana de Medicina Tradicional e Práticas Complementares para coordenar as actividades, incentivar, dignificar os terapeutas tradicionais, e dar-lhes credibilidade.

O Executivo pretende criar os mecanismos normativos e legais necessários para a promoção de uma boa prática da medicina tradicional.

## Traditional Medicine in Regional Forum

**I**n the first half of June, the "Regional Forum on National Policy on Traditional Medicine and Complementary Practices" was held in Futungo Complex, with the participation of experts from the provinces of Luanda, Bengo and Kwanza-Sul.

The Executive and the representatives of civil society are just about to prepare the legislation on traditional medicine. The legislation of the National Policy on Traditional Medicine and Complementary Practices, the proposal of which is ready, will be debated in all provinces.

The legislation will respond to issues raised by the World Health Organization (WHO) regarding the use of the wrong species, tampering with medical products and uncontrolled dosing.

"To implement the National Policy on Traditional Medicine and Complementary Practices, it is assumed, as one of the strategic actions, the formulation of Laws on the practice of traditional medicine and protection of property rights of traditional knowledge", it is said in the statement.

The document, which became public, claims

that traditional medicine in Angola is based essentially on herbal medicine, taking into account that 72 percent of the population uses medicinal plants to treat diseases.

The Angolan Society of Traditional Medicine and Complementary Practices is being created to coordinate the activities, encourage, elevate traditional therapists and give them credibility.

The Executive seeks to create legal regulatory procedures and normative mechanisms necessary for the promotion of good practice of traditional medicine.

## Meninos de ouro com o Presidente

**O** Presidente da República, José Eduardo dos Santos, recebeu, no dia 24 de Junho, no Palácio da Cidade Alta um grupo de adolescentes integrantes da Orquestra Sinfónica Kapossoka, que foi recentemente distinguida na Argentina, no festival internacional para orquestras jovens "Iguazu em Concerto".

António Gabriel, 15 anos, Cristiano Kizembe, 13, Sara Domingas, 13, e Kátia Salvador Miguel, 14, tiveram com o Presidente da República um "momento especial". "Foi maravilhoso. Cumprimentámos o nosso Presidente e tirámos fotografias", disse Sara Domingas.

A pequena violoncelista, que estuda a 8ª classe na escola "Povo em Luta", disse saber que o Presidente da República "sempre apoiou" o projecto Orquestra Sinfónica Kapossoka. "Foi

uma oportunidade para dizer obrigado ao Presidente, que nos apoiou sempre e deu-nos força para ir ao festival na Argentina", falou, visivelmente, emocionada.

O mentor do projecto e director da Orquestra Sinfónica Kapossoka, Pedro Façonny, disse que saiu do encontro com o Chefe de Estado "certo de que o projecto ganhará mais força e, assim, vai abranger mais crianças de todo o país".

"O Presidente sempre acreditou e apoiou o projecto. Faremos todo o possível para abranger um grande número de crianças no projecto, nomeadamente, as mais desfavorecidas", disse Pedro Façonny, destacando o facto de "poder manter ainda mais crianças ocupadas com actividades úteis".

O director da Orquestra Sinfónica Kapossoka sublinhou o mérito das crianças angolanas

terem conseguido impor-se internacionalmente, em tão pouco tempo. "O que essas crianças conseguiram fazer no Festival de Iguazu demonstra que temos aqui muitos talentos, na música, no desporto e noutras áreas", sustentou Pedro Façonny, que fez questão de apresentar ao Presidente da República os diplomas de participação e de classificação.

O festival de Iguazu, no qual a Orquestra Sinfónica Kapossoka conquistou o 1º prémio na categoria de "Esforço, Presença e Boa Conduta", é aberto a orquestras jovens, corais, conjuntos de música de câmara, solistas infantis e artistas prodígio.

"Iguazu em Concerto" foi criado para aproveitar, harmoniosamente, os recursos culturais e turísticos da região, fundindo a beleza natural com o talento musical de crianças e jovens.

## Golden children with the President



**T**he President of the Republic, José Eduardo dos Santos, received on June 24th, at the Palace of the High City, a group of adolescents, young members of Kapossoka Symphony Orchestra, that was recently honored in Argentina, at the international festival for youth orchestras "Iguazu in Concert".

Antonio Gabriel, 15 years, Kizembe Cristiano, 13, Sara Domingas, 13 and Katia Miguel Salvador, 14, had a "special moment with the President. "It was wonderful. We greeted our

President and took photographs", said Sara Domingas.

Little cellist, who studies the 8th grade at the school "People in Struggle", said she knew that the President "always supported" the project Kapossoka Symphony Orchestra. It was an opportunity to say thanks to the President who always supported us and gave us strength to go to the festival in Argentina", she said, visibly excited.

The project mentor and director of the Kapossoka Symphony Orchestra, Pedro Fan-

çony, said he left the meeting with the Head of State "certain that the project will become more powerful and thus will cover more children all over the country".

"The President has always believed and supported the project. We will do everything possible to cover a large number of children in the project, including the most disadvantaged," said Pedro Fançony, highlighting the fact that "it is possible to keep children occupied with useful activities".

"The director of the Symphony Orchestra, Kapossoka, stressed the merits of the Angolan children having managed to establish themselves internationally, in such a short time". What these children were able to do in Iguazu Festival, shows that here we have many talents in music, sports and in other areas", claimed Pedro Fançony, who wished to present to the President of the Republic the levels of participation and classification.

The Festival de Iguazu, in which the Kapossoka Symphony Orchestra won the 1st prize in the category of "Effort, Attendance and Good Conduct", is open to youth orchestras, choirs, ensembles of chamber music, children's soloists and prodigy artists.

"Iguazu in Concert" was created to take advantage, harmoniously, of the cultural and tourist resources of the region, blending the natural beauty with the musical talent of children and youth.

### PRÉMIO

## Orquestra Sinfónica-Kapossoka entrega diploma ao Presidente da República

**L**uanda – A Escola de Orquestra Sinfónica Kapossoka, localizada na Samba, Município de Belas, entregou, no dia 24, em Luanda, ao Presidente da República, José Eduardo dos Santos, um Diploma do Galardão conquistado recentemente em Iguazu, Argentina, no Festival Internacional de Orquestras e Coros Infanto-juvenis. O seu director-geral, Pedro Fançony, juntamente, com quatro integrantes da orquestra, com idades compreendidas entre os 14 e 15 anos, foram recebidos no Palácio Presidencial à "Cidade Alta", pelo Chefe de Estado angolano.

Foi uma participação, a primeira, "muito exitosa", disse à jornalistas, no final da audiência. "Lindas crianças e Angola pode orgulhar-se dos filhos que tem", asseverou Pedro Fançony. Nas suas declarações o responsável mostrou-se igualmente "bastante feliz" pois doravante a sua escola, frequentada por 120 alunos de um projecto que contemplaria cerca de 600 alunos, poderá receber ainda mais apoio de outras instituições.

Salientou que o apoio concedido pelo Presidente da República, padrinho da escola, desde a sua criação, em 2008, muito tem



**Presidente da República, José Eduardo dos Santos, recebe membros da Escola de Orquestra Sinfónica Kapossoka**

"contribuído para o seu desenvolvimento e, conseqüentemente, para o benefício de muitas mais crianças."

"Sua Excelência", rematou o responsável pela escola de Orquestra Sinfónica Kapossoka, "deixou bem claro que (...) isto não vai parar por aqui".

A conquista deste diploma, por ter vencido em uma das categorias do concurso que mobilizou concorrentes de outros países de todos os continentes, "significa que nós temos aqui muitos talentos, não só na música, no desporto e possivelmente em outras artes", referiu.

**L**uanda - The School of Kapossoka Symphony Orchestra, located in Samba, Municipality of Belas, delivered on 24th of June, in Luanda, to the President of the Republic, José Eduardo dos Santos, a Diploma Award, won recently in Iguazu, Argentina, at the Children and Young People International Festival of Orchestras and Choirs.

Its managing director, Pedro Fançony, with

## Kapossoka Symphony Orchestra delivers the diploma to the President of the Republic

four members of the orchestra, aged between 14 and 15, were received at the Presidential Palace "Cidade Alta" by the Angolan Head of State.

It was the first, "very successful" participation, he told journalists at the end of the audience. "Beautiful children and Angola can be proud of the children they have", asserted Pedro Fançony.

In his statement, the responsible in charge showed to be also "very happy", because now his school, attended by 120 students in a project that would include about 600 students, may receive further support from other institutions.

He stressed that the support granted by

the President of the Republic, godfather of the school since its foundation in 2008, "has contributed a lot to its development and, consequently, for the benefit of many more children".

"His Excellency", concluded the managing director in charge of the school Kapossoka Symphony Orchestra, made it clear that (...) this won't stop here".

"The achievement of this diploma, which was won in one of the categories of the competition that mobilized competitors from other countries of all continents, "means that we have many talents, not only in music, but also in sports and possibly in other arts", he said.

## Feira do livro infantil

**A** ministra da Cultura disse ontem, em Luanda, que o Jardim do Livro Infantil é uma forma de reconhecer a escrita como um elemento fundamental no processo de desenvolvimento da criatividade, personalidade, educação estética e dos valores morais das crianças.

Rosa Cruz e Silva, que abriu a quinta edição do Jardim do Livro Infantil, disse que o projecto tem ajudado a promover os hábitos de leitura e a economia da cultura do livro, num momento em que Angola aspira por progresso e desenvolvimento.

O projecto, explicou, vai procurar, regularmente, preservar e valorizar os elementos culturais matriciais que assentam nas tradições dos angolanos.

O livro e a leitura são hoje elementos essenciais e decisivos para o desenvolvimento das sociedades contemporâneas, sublinhou a ministra, "porém, isso não significa rejeitar os valores da tradição nacional", frisou.

"A actividade corresponde também às metas do Executivo e expressa os princípios gerais e específicos da política cultural angolana", esclareceu. Além disso, acredita que as múltiplas actividades que integram a iniciativa, como os jogos, passatempos e narrações de contos por contadores tradicionais, "são prá-

ticas que ajudam a transmitir os elementos fundamentais que guiam as comunidades angolanas".

Quanto à Política Nacional do Livro e da Promoção da Leitura, Rosa Cruz e Silva sublinhou que a sua concretização implica também a participação dos diferentes actores sociais, como a família, a escola, a sociedade civil, as igrejas e a comunicação social, "enquanto potenciais parceiros do Executivo".

A vice-governadora de Luanda e coordenadora da comissão executiva para o Jardim do Livro Infantil, Jovelina Imperial, afirmou que esta iniciativa ajuda a aumentar a interacção entre os leitores e autores e explicou que um dos objectivos foi mobilizar as várias instituições de ensino, que mantêm uma parceria com o Governo de Luanda, a participarem.

"Aproveitamos a ocasião para reiterar a vontade de continuar a apoiar iniciativas do género", realçou. A cerimónia de abertura, que foi presidida pela ministra da Cultura, contou ainda com a presença do governador de Luanda, Bento Bento, que entregou o prémio Jardim do Livro Infantil à escritora Zulinni Bumba, de 500 mil kwanzas, pelo livro "O aniversário do Rei Leão".

## Children's Book Fair

**T**he Minister of Culture said in Luanda yesterday, that the Children's Book Garden was a way to recognize writing as a key element in the development of creativity, personality, education, aesthetic and moral values of children.



*Ministra da Cultura e o governador provincial de Luanda estiveram ontem na Praça da Independência na abertura da feira do livro infantil  
Fotografia: M. Machangongo*



Rosa Cruz e Silva, who opened the fifth edition of Children's Book Garden, said that the project helped to promote the reading habits and the economy of Book's culture, at a time when Angola aspires toward progress and development.

The project, he explained, will regularly seek to preserve and enhance the cultural matrix elements that lie in the traditions of the Angolans.

Books and reading are now essential and decisive for the development of contemporary societies, the minister stressed, "but it does not mean rejecting the values of national tradition" she said.

"The activity also corresponds to the goals of the Executive and expresses the general and specific principles of Angolan cultural policy", she explained. Furthermore, she believes that the multiple activities that integrate the initiative, such as games, hobbies and narrations of stories and tales by traditional storytellers, "these are practices that help to forward the key elements that guide the Angolan communities".

Regarding the National Book Policy and Promotion of Reading, Rosa Cruz e Silva stressed that its implementation also involved the participation of different social factors, such as family, school, civil society, churches and the media, "as potential partners of the Executive".

The vice-governor of Luanda and the coordinator of the Executive Committee for the Children's Book Garden, Jovelina Imperial, said that this initiative helps to increase the interaction between readers and authors, and explained that one of the objectives was to mobilize for participation various educational institutions, which maintain a partnership with the Government of Luanda.

"We take this opportunity to reiterate the desire to continue to support such initiatives", she stressed. The opening ceremony was presided by the Minister of Culture and also counted with the presence of the governor of Luanda, Bento Bento, who presented at the Children's Book Garden the award of 500 thousand kwanza to the woman writer Zulinni Bumba, for the book titled "The Birthday of Lion King.

## Escritor Tazuary Keita lança obra literária em Fribourg

**G**enebra - O escritor angolano, Tazuary Keita, fez, no dia 25 de Junho, em Fribourg, na Suíça, o lançamento da sua mais recente obra literária denominada "O último segredo", durante um encontro que reuniu a comunidade angolana residente naquela cidade.

O romance, de 209 páginas e 12 capítulos, narra a história de uma família, uma rua e de um bairro numa grande cidade, tendo como protagonistas um casal, Tulu e Yianda Dibaia, os filhos, a avó, alguns vizinhos, um dirigente municipal e dois bisnetos.

Cerca de trinta livros, um número reduzido a julgar pelo interesse e curiosidade que despertou aos presentes à cerimónia, foram comercializados e autografados pelo escritor que no decurso da sua apresentação destacou a importância de se preservar e expandir a literatura angolana.

Salientou que as novas gerações deverão cul-

tivar o hábito da leitura e obras do género ajudam neste sentido, daí ter contemplado com alguns exemplares a comunidade angolana residente em Fribourg.

Tazuay Keita (pseudónimo literário de José Soares Caetano), é natural de Luanda, onde nasceu aos 11 de Janeiro de 1956. É jornalista desde Julho de 1975, actividade que iniciou na Agência Angola Press (ANGOP). Actualmente, é oficial de comunicação da Organização Mundial da Saúde (OMS) em Luanda.

Até ao momento tem publicadas obras, como, "A voz dos Dibengos" - 2001, "A Minha Pulseira de Ouro" - 2005, e "O Último Segredo" - 2012.

Assistiram ao lançamento da obra o embaixador de Angola junto da Confederação Helvética, Osvaldo Varela, e funcionários da embaixada e da Missão Permanente junto das Nações Unidas em Genebra.

## The writer Tazuary Keita launches literary work in Fribourg

25-06-2012

**G**eneva - The Angolan writer, Tazuary Keita, made on 25th of June in Fribourg, Switzerland, the release of his latest literary work called "The last secret" during a meeting that gathered the Angolan community resident in that city.

The novel, containing 209 pages and 12 chapters, tells the story of a family, a street and a neighborhood in a big city, with a couple as protagonists, Tulu and Yianda Dibaia, the children, the grandmother, a few neighbors, a local city manager and two great-grandchildren.

About thirty books, just a small number, judging from the interest and curiosity aroused among those present at the ceremony, were sold and autographed by the writer, who, during his presentation, highlighted the importance of preserving and expanding the Angolan literature.

He stressed that new generations should cultivate the habit of reading, and works of the kind help in this regard, therefore he has given some copies to the Angolan community living in Fribourg.

Tazuay Keita (literary pseudonym José Soares Caetano), was born in Luanda on January 11 1956. He has been a journalist since July 1975; he began with these activities in the Angola Press Agency (ANGOP). He is now the communications officer of the World Health Organization (WHO) in Luanda.

Until now he has published works such as, "The voice of Dibengos" - 2001, "My Golden Bracelet" - 2005 and "The Last Secret" - 2012.

The ambassador of Angola to the Helvetic Confederation, Osvaldo Varela, and the Embassy officials and Permanent Mission to the United Nations in Geneva, attended the launch of the work.

## Artistas angolanos participam em França no Festival Internacional de Músicas Rio Loco

**A** 18ª edição do Festival Internacional de Músicas Rio Loco, que se realizou de 23 de Maio a 26 de Junho, em França, contou com a presença de Angola. O nosso país fez-se representar pelos artistas Paulo Flores, Bonga, Conjunto Angolano 70, além do fotógrafo e realizador angolano Nguxi dos Santos.

O fotógrafo e realizador da Televisão Pública de Angola (TPA) vai apresentar a sua série

“Povos e Lugares”. Da lusofonia, participam também os cantores cabo-verdianos Tito Paris, Nancy Vieira, Mariza e o guineense Super Mama Djomo.

O Festival Internacional de Músicas Rio Loco associa artes visuais, cinema e performances, para desvendar culturas de outros lugares. Oferece uma programação eclética, em que estrelas e jovens talentos ficam lado a lado, cantando no mesmo palco.

### Homenagem à diva



Paulo Flores

**O** músico angolano, Paulo Flores, fez o encerramento do festival Rio Loco, no dia 16 de Junho, onde, segundo a Angop, se prestou uma homenagem à “diva dos pés descalços”, a cantora cabo-verdiana Cesária Évora.

O Festival de música e arte de Toulouse, Rio Loco, França, acontece, anualmente, de 13 a 17 de Junho, e este ano foi dedicado à Lusofonia. Cesária Évora foi a artista a quem os promotores deste evento quiseram prestar tributo através de um naipe de músicos cabo-verdianos.

## Angolan artists involved in France in the International Music Festival Rio Loco

May 23rd 2012

**T**he 18th edition of International Music Festival Rio Loco, held from May 23rd to June 26th in France, was attended by Angolan artists. Our country was represented by the artists Paul Flores, Bonga, the Angolan group 70, plus a photographer and film maker of Angola Nguxi dos Santos.

The photographer and director of the Public Television of Angola (TPA) will present his series "People and Places". From Lusophone countries, in the Cape Verdean also took part the singers Tito Paris, Nancy Vieira, Mariza and the Guinean Super Mama Djomo.

The International Music Festival Rio Loco combines visual arts, film and performance, to uncover the cultures of other places. It offers an eclectic program, in which stars and young talents lay side by side, singing on the same stage.

### Tribute to the diva

**T**he Angolan singer, Paulo Flores, completed the closing of the Rio Loco Festival, on June 16th, where, according to Angop, was going on the tribute to the "barefoot diva", the Cape Verdean singer, Cesaria Evora.

The Festival of music and art of Toulouse,

Rio Loco, France, is organized every year, from the 13th until the 17th of June, and this year it was devoted to Lusophone countries. Cesaria Evora was the artist to whom the promoters of this event wanted to pay tribute through a suit of Cape Verdean musicians.

## OLIMPISMO

## Vice-presidente da República reafirma apoio à delegação angolana aos jogos

O vice-presidente da República, Fernando da Piedade Dias dos Santos, destacou, no dia 30 de Junho, na cerimónia de despedida da delegação angolana aos Jogos Olímpicos de Londres, que o Estado tem assegurado o apoio para que tudo dê certo no evento.

De acordo com o político, só o facto do país estar representado em seis modalidades constitui motivo de satisfação para a nação, considerando que todos são vencedores.

Segundo Fernando da Piedade Dias dos Santos, o mais importante é a dignidade e o fair play dos atletas angolanos na festa desportiva a disputar-se em Londres. "Se conseguirmos medalhas, ficaremos muito contentes. Garantimos todo o apoio do povo angolano", disse. Acrescentou que o empenho e o espírito de luta do atleta nacional superaram muitas dificuldades, pelo que augura êxito em todas modalidades.

A missão angolana aos Jogos Olímpicos, a disputarem-se de 27 de Julho a 12 de Agosto, conta com 28 atletas do sexo feminino, das modalidades de andebol, basquetebol, judo



*Vice-presidente reafirma apoio para delegações aos jogos olímpicos e paralímpicos*

e atletismo, além de cinco homens.

Para Londres-2012, Angola assegurou ainda presença da natação, canoagem e boxe, enquanto o voleibol de praia e o basquetebol masculino disputam torneio de repescagem. Angola vai na oitava participação, depois de Moscovo (1980), Seul (1988), Barcelona (1992), Atlanta (1996), Sydney (2000), Atenas (2004) e Beijing (2008).

## HÓQUEI EM PATINS

## Pavilhões para mundial ficam prontos em Julho de 2013

Os pavilhões para o mundial de hóquei em patins em Setembro de 2013 a serem erguidos em Luanda e Namibe deverão estar concluídos em Julho do mesmo ano, afirmou, no dia 29 de Junho, em Luanda, o porta-voz do Comité Organizador do evento, Pedro Azevedo.

Em declarações à imprensa no fim de um encontro da Comissão Interministerial para a realização da prova, coordenada pelo titular dos desportos, Gonçalves Muandumba, disse que para as infra-estruturas será usada a linha de crédito da China e que se prevê o lançamento da primeira pedra em Agosto.

Referiu existir garantias do Ministério das Fi-

nanças, por orientação do Presidente da República, para que a construção dos pavilhões seja célere, designadamente o de Luanda com capacidade para 15 mil espectadores, nas imediações do estádio 11 de Novembro, e do Namibe, para 3 ou 5 mil pessoas, numa zona igualmente já determinada.

O também vice-presidente da Federação de Patinagem para comunicação e marketing confirmou a construção de um terceiro pavilhão em Malanje (3 ou 5 mil espectadores) devido à política de expansão da modalidade e pelo facto da província albergar em Agosto de 2013 o torneio internacional "José Eduardo dos Santos".

## OLYMPISM

## Vice-president reaffirms support to the Angolan delegation to the games

The Vice-President, Fernando da Piedade Dias dos Santos, said on 30th of June at the farewell ceremony of the Angolan delegation to the London Olympics, that the State has provided support for everything to go well at the event.

According to the politician, just the fact that the country is represented in six modes, is a matter of satisfaction to the nation, since all are winners.

According to Fernando da Piedade Dias dos Santos, the most important is the dignity and fair play of the Angolan athletes, to compete in sports festival in London. "If they will get medals, we will be very happy. We do guarantee a full support of the Angolan people", he said.

He added that the commitment and fighting spirit of the national athlete's overcome many difficulties, and therefore, he praises success in all sports.

The Angolan Mission to the Olympics, that should compete from 27th July to 12th August, has 28 female athletes in the procedures for handball, basketball, judo and athletics, and five men.

For London 2012, Angola has ensured the presence of swimming, boating and boxing, while the beach volleyball and men's basketball compete tournament recap.

Angola will participate in the eighth Olympic and Paralympics Games, after Moscow (1980), Seoul (1988), Barcelona (1992), Atlanta (1996), Sydney (2000), Athens (2004) and Beijing (2008).

De acordo com o porta-voz até próxima terça-feira será decidido que empresas chinesas serão adjudicadas a construção das três infra-estruturas a serem concluídas num prazo mínimo de 11 meses, com prioridade para aquelas que já operaram no país em obras do género, como os pavilhões do CAN de futebol, de andebol e afrobasket.

"A previsão é que os pavilhões possam ser entregues até Julho de 2013 e fazermos lá alguns ensaios para os detalhes que podem ser superados, antes do mundial no mês de Setembro", frisou.

Sobre as verbas para a organização e realização do evento inédito em África, afirmou existir orçamento de USD 4 milhões e 800 mil que será adjudicado para a concretização de acções este ano como: apresentação do mundial em Agosto, divulgação do evento, disputa da Taça "José Eduardo dos Santos" de 2012 na província do Huambo

Indicou que para 2013 há outro orçamento indicativo apresentado quer ao Conselho de Ministros quer ao Ministério das Finanças, que está a ser analisado de cerca de usd 50 milhões atinente a construção de pavilhões e

organização da competição mundial.

A Comissão Interministerial é constituída pelos ministros dos Desportos, Comunicação Social, Transportes, Saúde, Urbanismo, Hotelaria e Turismo, Habitação, Finanças, Interior, Relações Exteriores, Governo da Província de Luanda e presidente da Federação de hóquei em Patins.

Os governantes voltam a reunir-se dentro de 30 dias já na sede do Comité Organizador. Localizado no Alvalade, encontra-se em obras e vai ser inaugurado dentro de 15 dias.

**HOCKEY ON SKATES**

**The pavilions for the World Roller Hockey will be ready in July 2013**

**T**he pavilions for the World Roller Hockey in September 2013, to be built in Luanda and Namibe, should be completed in July of that year, said in Luanda, on June 29, the spokesman of the Organizing Committee of the event, Pedro Azevedo.

Speaking to the press at the end of a meeting of the Inter-ministerial Commission for completing the race, coordinated by the owner of sports, Gonçalves Muandumba, said that for the infrastructure the credit line from China would be used, and it is expected that the first stone will be laid in August.

He noted that there were guarantees of the Ministry of Finance, by direction of the President of the Republic, so that the construction of the pavilions should be done fast, especially in Luanda, with a capacity of 15,000 spectators in the vicinity of the stadium "11th November", and Namibe, for 3000 or 5000 people, in an area being also already determined.

The Vice President of the Federation of

Skating for Communication and Marketing confirmed the construction of a third pavilion in Malanje (3 or 5 thousand spectators) due to the expansion policy of the sports and because the province will host in August 2013 the international tournament "José Eduardo dos Santos".

According to the spokesman, it will be decided until next Tuesday that Chinese companies will be awarded the construction of three facilities to be completed within a minimum of 11 months, with priority for those who have already operated in the country works in this genre, like the CAN pavilions of football, handball and Afro basket.

"The forecast is that the pavilions can be delivered by July 2013 and we are doing some tests in detail that can be overcome, before the World in September", he stressed.

Regarding the funds for organization and realization of the unprecedented event in Africa, he confirmed that there is a budget of \$4 million and USD 800 000, which will

be awarded for the implementation of actions this year, such as: presenting the World in August, publicize the event, the race of the Cup "José Eduardo dos Santos" 2012 in Huambo province.

He indicated that for 2013 there is another indicative budget presented either to the Council of Ministers, or to the Ministry of Finance, which is under consideration of approximately USD 50 million related to construction of pavilions and organization of global competition.

The Inter-ministerial Commission is composed of ministers of Sports, Media, Transportation, Health, Urban Planning, Hotels and Tourism, Housing, Finance, Interior, Foreign Affairs, Government of Luanda Province and President of Federation of Hockey on Skates.

Rulers will meet again, within 30 days already, in the headquarters of the Organizing Committee, located in Alvalade, which is under construction and will be opened within 15 days.

Edição do Sector de Imprensa da Embaixada de Angola na Sérvia  
 Vladete Kovacevica 14, 11000 Belgrade  
 Tel: +381-11-2653422 ; Fax:+381-11-2653424  
 E-mail: [ambasada.angole@sbb.rs](mailto:ambasada.angole@sbb.rs)  
 Internet: [www.angolaembassy.org.rs](http://www.angolaembassy.org.rs)